



FESTA MAJOR

FESTIVITAT DE STA. MÀXIMA

L'ESCALA

1978



ESCALANOVA III

Promociona en el Passeig Marítim

EDIFICIS:

PASSEIG DEL MAR

FRONTMAR

P^ORT ES^CALA

Telèfon 77 09 45

L'ESCALA



La Festa Major

Ja és aquí entre nosaltres
una vegada més,
la tan esperada!
la nostra Festa Major.

Tot el poble s'engalana
per rebre amb joia i conhort
a tota aquesta gentada
que s'acosta al nostre port.

Balls, sardanes, esports,
espectacles, diversions...
tant per a joves com per a grans
n'hi ha al gust de tothom

Els petits a les parades
els vells acompanyaran,
recordant amb prou nostàlgia
que el seu temps ja va passant

El jovent també s'hi atansa
curiós del que ha sentit dir
a l'oncle, al pare o a l'avi
del que era una Festa Major

Pero per damunt del que ha estat,
és o serà la nostra Festa,
diguem amb força
i cridant ben fort:
Visca L'Escala
i la seva Festa Major!

Pere Bruguera i Pujol

Edita: C.E.R. L'ESCALA

(1.200 exemplars)

Portada original de Rafel Ramis

Imprès a Imp. GALI - Figueres

Dipòsit Legal GE - 430/78

TEL. 77 01 26

Casa Callol Callol

CTRA. VILADEMAT-PALAFRUGELL - KM. 4,5


L' ESCALA

COSTA BRAVA

DISTRIBUÏDORA DE:

GASOSA - SUPER "D"
DESTIL.LERIES - VIRGEN - LICORS
CERVESES DAMM
VERMOUTH - BITTER CINZANO
PRODUCTES LACTIS RAM
TRINARANJUS - PINYA - POMA
PEPSI-COLA - MIRINDA
FONTER - FONT-VELLA
PRODUCTES NETEJA - GUERRERO
VINS OLIVEDA - VINS JUMILLA
VINS DE LA RIOJA
AIGUA MALAVELLA
NÈCTARS I SUCS DE FRUITA - MAGOSA





Perquè estimo la Tramuntana

Nascut a La Selva i criat al Barcelonés, jo creia conèixer allò que era la Tramuntana per art dels estius passats a aquell poble que havia sigut maco, avui Babel urbanística i idiomàtica, Lloret.

Enllà, a un vent nord, un xic més freq, un xic més potent i un xic més empenyador que els altres, n'hi déiem,, infeliços, Tramuntana.

Des de la meva primera passada per L'Escala, concretament —i crec que cal fer la puntualització— Sant Martí d'Empúries, vaig conèixer el que en diu «tramuntaneta». La vaig trobar odiosa, insuportable. No comprenia com es podia viure amb un tal company.

D'això fa catorze anys. Ara veig que la meva impressió primera fou la simplista del que va a un lloc a passar quinze dies i «els hi espatllen». D'aquella primera estada a avui no solament he vingut més i més al llarg de l'any i dels anys, sino que, fins i tot, sense renunciar a la meva condició selvatana, noto dins de mí una major influència empordanesa.

I ara estimo la Tramuntana, i em dono compte que l'estima molta altra gent, inclús sense saber-ho ells mateixos.

I és que la Tramuntana eixuga, seca, neteja, cura, arregla.

I és que sense la Tramuntana es quan la vida no seria possible dins d'aquest indret.

I és que quan trobem les cases humides preguem per una Tramuntana que les faci de nou habitables.

I és que quan ens fan mal els ossos una Tramuntana ens posa el cos en condicions.

I és que quan una nuvolada es situa sobre el nostre golf el comentari unànim és «això ens ho arreglaria una Tramuntaneta».

I és...

Em direu dels mals que porta la Tramuntana, em parlareu de les vídues del mar, dels pescadors sense sortir. I tindreu raó. Tanta raó com els que es queixen dels temporals de Llevant o de la galerna atlàntica o dels huracans del Carib, que enfonsarem tants vaixells de la marina mercant catalana. Jo us diré que el nostre és un vent que no permet juguesques amb ell. Li has de tenir respecte perquè no et permetrà timideses ni inexpe-

A L'ESCALA

EL SEU CENTRE COMERCIAL

ES

Galeries Sant Rafel

c/. Caiguts, 35

c/. Torre

L'ESCALA

CONSTRUCCIONS

Francesc Bofill

Muntanya Blanca

L'ESCALA



riències. Fa bé i fa mal i el seu bé i el seu mal són concomitants amb la seva personalitat. Espolsa el gra i enfonsa barques. Es ell. Es ella.

Parleu amb En Julià Mateu i us dirà de les «atmosferes» que es creen aquí. Mireu una de les seves obres emporitanes i veureu el tros de cordill que la Tramuntana ha lligat a un filferro de la forestal perquè no se'n vagi a conèixer altres terres, la sorra que es mou i els organismes que la Tramuntana fa voltar al nostre enviro. Es la fotografia del vent.

Heu vist una sortida de sol després d'una Tramuntana? No? Us donaré la recepta.

Heu d'anar a Sant Martí d'Empúries, entre la casa forestal i l'antic castell. Per entre la xarxa que formen els pins, la recta de l'horitzó. El silenci és total i ha d'ésser-ho, per no trencar l'encís del moment. De sobte, el disc solar, tot ell d'un color vermell pujat, eix lentament del mar, jo diria que amb una lentitud estudiada, ritualista, processional, exagerada; l'atmosfera quieta i més clara que mai, sembla que s'hagi buidat de sí mateixa i no vulgui trencar el moment. Es respira millor. Fa fresca.

Les energies de les quals ens parlaria en Lluís Racionero semblen més a prop i més tangibles. El contrallum ens dibuixa d'un sol traç el Cap Norfeu i la Punta Montgó amb l'avantatge que enfosqueix el poblat pseudo-bicenc insòlitàment emplaçat sobre un dels llocs més durs (purs?) de la nostra costa. Voleu més?

Estic escrivint aquestes ratlles i el meu fill de set anys fa deures al meu costat. Li pregunto: Saps el que és la Tramuntana? —Sí, un vent.— I t'agrada? —No, perquè és fred i no es pot passejar ni jugar—.

Potser ens hem de fer un xic vells per començar a estimar la Tramuntana.

Victor Macià

21 Juliol del 1978

L'Escala / Sant Martí d'Empúries

Gimnàs «Elisabet»

c/. Tramuntana, s/n

Edifici Tramuntana - Bloc D n.º 3

L'ESCALA

GIMNASTICA PER A SENYORES I NENES

EDUCATIVA
FORMATIVA
CORRECTIVA
RITMICA

Amb aparells de:
MECANOTERAPIA
MASSATGE CORPORAL
ESPATLLERES

SAUNA (hores convingudes)

Per inscripcions:

Plaça Víctor Català, 10, 2.ºn - Tel. 77 03 22

Professora: **MARIA ISABEL GARDELLA DE CORTADA**



FUSTERIA



Esteve Ribas

c/. Riera, 50


L'ESCALA

**INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES
SANITARIES i CALEFACCIO**

J. Ribas Torrent

Tel. 77 05 37
Carrer La Riera, 48 bis


L'ESCALA



JULI
PERRUQUER
L'ESCALA

La Torre, 41, 1.^{er} - Telèfon 77 01 18





Complexitat

A cops, un poble neix, amb la semblança de les persones, altres vegades a l'empar de decretes amagades i junt amb els elements formant amb llur vida, la combinació per quedar-hi assentats, compartint el lleuger temps de pasada, deixant sempre camí i record de l'estada.

No és la poesia que canta un passat, ni el colors d'una imatge transformada. El so, l'aparença, les paraules, són el resultat d'estranyesa de la il·limitada imaginació de la naturalesa, que dona a cada cosa el lloc just, l'adreça clara, d'on arrelar els sentits.

I ha on va ser gran i generós, de respecte per la vida, el fons li guarda la força del pensament realitzat. I la forma, com més senzilla, més vida li dona.

I així, adust, fort i sencer, s'arremanga la roba per sentir com l'aigua li besa els peus i fixant la mirada en l'horitzó, endevina la naixença d'una nova vida.

J. B. M.

25 juliol 1978

NOVETATS - TEIXITS

ARTICLES PER A LA LLAR

Emili Puig Giralt

Eric Serra, 4

Telèfon 77 03 52

L'ESCALA

Carretera s/n

Telèfon 8

ALBONS





QUEVIURES

SALPATX

POBLE SEC

Telèfon 77 03 51

L'ESCALA

Costa Brava

SNACK - BAR

CASA COLL

SANT MARTI D'EMPURIES

L'ESCALA

CONSTRUCCIONS

Angel Rodríguez

c/. Perris, 41

L'ESCALA



Autoservei Mongó

M.^a TERESA LLISTOSELLA

Carretera de Montgó

Telèfon 77 06 09

L'ESCALA





PEIXATERIA

XIFRA

c/. Sta. Màxima

Telèfon 77 03 45

L'ESCALA

BODEGA

S. SALA

c/. L'avi Xaxu, s/n

L'ESCALA (Costa Brava)



Història

Població mancada d'aigua potable. Des de la seva fundació per allà el 1600 que s'alimentaba de pous salmastics. En l'any 1769 aprofitant la dèu de la Fornaca a ont ja hi havia una font, l'aigua és conduïda per decantació fins al peu del Pedro en la part oest. La gent de la vil.la tenia, encara que a una distància considerable, una font a on podia anar a buscar aigua mes potable. Tant era així que prompte es montaren els negocis de venda d'aigua a domicili amb cantines.

Dada la penúria que significaba el tenir d'anar a la llunyana font en carretons, a on si col.locaven dos o tres cantis. El Sr. Gou, alcalde que fou de la població, conscienciat de les dificultats en que aquesta vivia i disposat a dotar-la de les necessitats modernes, es llençà a l'empeny d'instal.lar l'aigua corrent a totes les llars escalenques i per allà al 1915 pagant una part el municipi i sufragant el restant ell mateix, lograba a través d'un sistema bastant rudimentari el.l.evar l'aigua des d'el pou de la Fornaca al dipòsit del Pedró, dit dipòsit ja en aquella època contaba d'una cabuda de 240 m3. Indudablement que dintre l'història de la població es un dels passos en que s'ha distingit de cara al progrés, al igual que quant esdeveni l'instal.lació de l'electricitat.





CARNS I EMBOTITS DE QUALITAT

Agustí Gardella

ESPECIALITATS:

BOTIFARRA NEGRE, BLANCA

CATALANA I FUET

c/. Caiguts, 26

Telèfon 77 06 05

L'ESCALA

ERCOS

—≡≡ S. A. ≡≡—

ASEGURANCES I REASEGURANCES

**Sempre al servei de l'expansió econòmica
de L'Escala i la seva Comarca.**

ASSEGURANCES DE TOTA MENA

Agent:

Sra. MONTSERRAT BALLESTA DE GUANTER


Agent d'Assegurances Col·legiat

c/. Empúries, 8 i Alfolí, 19

Tels. 77 00 71 - 77 03 49

L'ESCALA





MECANITZATS DE FUSTERIA

Miquel Planas

Enric Serra, 42

Tel. 77 00 87

L'ESCALA

ELECTRICITAT - FONTANERIA

Ramon Pratsevall Maspoch

c/. Germans Masferrer, 37

Telèfon 77 05 25

L'ESCALA (Girona)



Balleser Catalá

INMOBILIARIA



LOCATIONS-VENTE TERRAINS APPARTEMENTS VILLAS MASIAS
APPARTHOTEL TICKETS EXCURSIONES VIAJES INFORMATION

Ave María, 9 - Teléfono 77 03 72 **LA ESCALA** (Gerona)

JOIERIA RELLOTGERIA

GERMAN

REPARACIONS

Enric Serra, 24
Telèfon 77 05 35

L'ESCALA





ALIMENTACIO

VINS i LICORS

Barceló - Gifre

Avda. Ave Maria

L'ESCALA

Telèfon 77 04 59

Costa Brava

Sports Líder

ESPECIALITAT

COPES i TROFEUS

PENSIO - RESTAURANT

Can Roura

Telèfon 77 03 05

SANT MARTI D'EMPURIES
L'ESCALA - Costa Brava



HOTEL

Río Mar

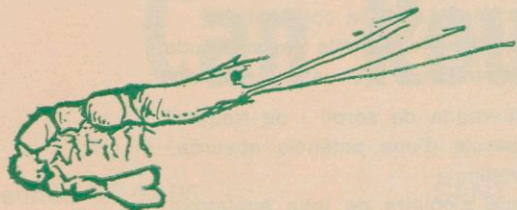
Sant Martí d'Empúries

Telèfon 77 03 62

L'ESCALA



PEIXATERIES



MASAFONT




C/. ENRIC SERRA,1 • TEL.310134

C/. AVE MARIA.59 • TEL.310080

L' ESCALA (COSTA BRAVA)





I aixina serà sempre? Aixina serà sempre...
que la pàtria que diuen
ja no és més i només que una immensa
contrada delitosa,
on el Pare Fal·lòria
—escull inimitable de la gràcia legítima—
enfila amb tot silenci
son ventre a ras de terra...
i mesura i sospesa
amb fúria de golafre
la fresca encarnadura
de la col poderosa.
De la col poderosa...
...i de la rosa fina, la càndida assutzena,
el gesmil i la murtra, el llorer i l'alfàbrega...

RECORD POSTUM

L'atzar, en forma d'un bon amic, em lliurà el llibre MIRATGE.

De totes les poesies que formen el seu text, va atraure la meua atenció la que porta per títol «EN LA NIT DESERTICA» a la que pertanyen els fragments que acabeu de llegir. L'atracció fou deguda a la creença —equivocada, pel que es veu— que no hi havia ni un sol valencià que no fos un enamorat fervent de les Falles, que vénen a ser, —tots ho sabem— la Festa Nacional Valenciana. La Falla és cartró, fustes, ninots, sàtira, ironia, enginy, treball i... divises, moltes divises. Tot —menys les divises, naturalment— ho consumeix el foc de la «cremà» de Sant Josep.

Us imagineu el Poeta alçant la veu contra el parer dels seus conciutadans i proclamant la seva convicció de que les Falles són una mena d'opi del poble valencià?

La valentia del Poeta el fa simpàtic, de primer antuvi; aquest sentiment es va afiançant a l'anar coneguent altres trets del nostre heroi.

Es deia ANGELI CASTANYER; com hem dit, nasqué a València; fou Mestre en Gai Saber al Consistori dels Jocs Florals de València; publicà MIRATGE a París el 30 de juliol del 1954 durant l'exili a que es soteté l'any 1939 i, sembla, morí a França.

No creieu que la valentia, l'honradesa i la sinceritat del Mestre Angeli Castanyer el fan mereixedor, a l'hora de les rehabilitacions d'aquest petit record pòstum que li haurem pogut retre mercès a l'hospitalitat que ens ha brindat la Comissió Organitzadora del llibre de la Festa Major de L'Escala 1978.

Pere Bruguera

BICICLETES I ACCESORIS TOTES MARQUES

Sports Hernández

(Especialitat en carrera)

VENDA I LLOGUER

EQUIPS COMPLETS PER EL CICLISTA

COTXETS NEN

c/. Horts, 7

Telèfon 77 07 30

L'ESCALA

CARN S

Alfons Casas

Plaça Victor Català, 6 - Telèfon 77 00 93

L'ESCALA



Can Titus

PERE PUIG

Magatzem:

Ctra. de **Vilademat a Palafrugell** km. 7

Telèfons 77 04 04

77 05 08

77 00 94

77 05 84

REPRESENTACIONS:

GELATS FRIGO - HENNINGER - LA CASERA

TRINARANJUS - SAN MIGUEL - LETONA

AIGÜES MINERALS - RANIA - VI BACOVIN

VINS BERBERAN - MARTINI ROSSI

FRUCO - CODORNIU



CONSTRUCCIONS

J. Hostench

El Greco, 4

Telèfon 77 03 81

L'ESCALA

PERFUMERIA

Llistosella

ELS HI OFEREIX ELS SERVEIS D'ESTETICIENNE PER A
QUANTES CONSULTES VULGUIN FORMULAR SOBRE
ESTETICA I COSMETICA

**Concessionari de Perfums i Cosmètica
Nacional i Estrangera**

Santa Màxima, 6

Maranges, 2

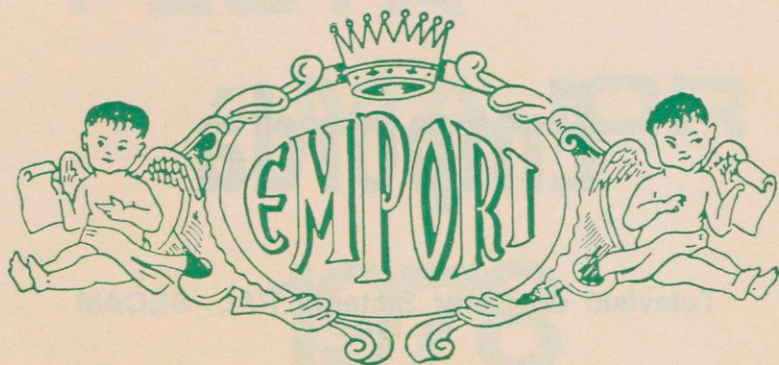
Telèfon 77 03 67

L'ESCALA

Costa Brava



PASTISSERIA - BOMBONERIA



Es complau en oferir les seves
mes escollides el.laboracions

TARTES GELADES

REPOSTERIA FINA

CANAPES

PASTES SALADES I DE TE

i la seva especialitat

ESCULLS

PROVEU-LOS!

Maranges, 16 - Telèfon 77 00 89

L'ESCALA

ELECTRODOMESTICS

Empordà

Televisió en Color Sistema PAL - SECAM

TELEFUNKEN i PHILIPS

Demaneu en el nostre Establiment una
demostració del Televisor en Color

Sonorització - Equips HI-FI - Transistors

Cassettes i Radio Cassettes RECORDER

Guitarres ESTRUCH - Armòniques i Flautes HOHNER

y totes les darreres novetats en

DISCS i MUSICASSETTES

AEG - BALAY - BRU - CROLLS

ZANUSSI - FAGOR - FAR - SUPER SER

José Antonio, 14 - Telèfon 77 04 88

L'ESCALA



TALLER MECANIC

Joan Font i Pous

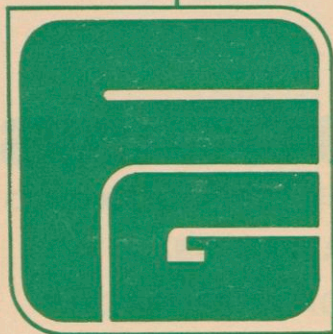
Carretera de L'Escala

Telèfon 75 88 23

BELLCAIRE

FUSTERIA

GELI




Carretera Palafrugell, s/n

Telèfon 77 03 47

L'ESCALA





Casal d'estiu: «Educació i esbarjo»

En tot hi pot haver motiu d'instrucció i de formació i és veritat; tan veritat que convençuts d'això, un grup de pares i mestres s'ha proposat donar a aquesta vila un senzill i familiar «Casal d'estiu», on es doni a la mainada una pila de coses profitoses fent-les interessants i per tant agradoses i de bon aprendre.

S'ha pensat que la vida tan agitada d'aquest poble al llarg d'aquestes mesades de calor, condiciona els nens i les nenes en poc o en molt i fins avui sense massa solució. D'altra banda tampoc fóra d'alabar que deixessin transcórrer les vacances dels seus quefers extra-escolars perquè si massa deixessin reposar la intel·ligència, correrien el perill que s'els rovellés.

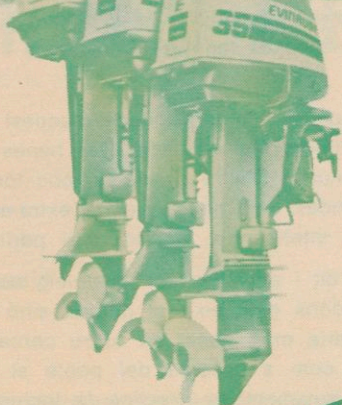
Pel que s'ha dit i aprofitant de l'estiueig aquelles hores de sol fort, en què no sols no dóna gust eixir al defora, sinó que fins és arriscat per salut, sembla que seria molt posat en ordre cercar un lloc que hi fes de bon estar. Així fou com a l'escola del poble el «Casal» s'ha organitzat. Lloc en el qual no solament es practica la lectura de llibres i pràctiques d'instrucció, sinó que també es dóna a conèixer tot un munt d'idees de quantes coses els poden ser gairabé desconegudes o desconegudes del tot, que poden aprendre en la contemplació cuidadosa d'aquets camps que trepitgem o d'aquestes platjes on els nostres peus s'ensorren.

Sense cap mena d'esforç i fins prenent-hi gust, poden adquirir lliçons pràctiques d'agricultura veient als pagesos conrear les terres, batre llurs blats, mesurar-los o ensitjar-los. Poden conèixer una per una i per llurs noms totes les eines de que se serveixen per l'art agrícola i aconseguir idea exacta de la utilitat i aplicació de cada una.

Una sensilleta excursió al bosc els pot ensenyar més botànica que ningú i una estona d'encuriosiment pel corral i la cort els pot ser de grand utilitat per obtenir coneixements o perfeccionarlos de zoologia.

I ja no direm res de les tantes i tantes ocasions que es podran tenir, d'adquirir coneixements en les arts de la marineria i de la pesca i sobre tot en la ciència de la metereologia de la qual mariners i pescadors en son instintivament mestres. Una estoneta de conversa amb ells, que en pot ser de profitosa! Son la mateixa gent del poble els que fan la història de la nostra vila, i són ells qui la faran conèixer i estimar.

Amb això, es quedà en què les vacances seran aprofitades pel seu viure de l'avui i del demà i que s'intentarà de donar a conèixer les grans lliçons que hi ha escrites en aquest llibre obert de la Natura.



es mejor comprar un
EVINRUDE

Agente exclusivo para esta zona:



JOPA NAUTICA

Tels. 77 07 55 - 77 01 14

L'ESCALA



Souvenirs



Jovi

LA PLATJA

L'ESCALA

TEL. 77 05 40

(COSTA BRAVA)



RESTAURANT

* *

HOSTAL MIRYAN

HOSTAL REINA

Hostal «El Roser»

ESPECIALITAT EN PEIX I MARISC

Calefacció central - Aire acondicionat

Darrera l'Església, 9

Telèfon 972 - 77 02 19

L'ESCALA

Costa Brava - (Girona)

BALLESTA / Fincas

(FINCAS BALLESTA LLINAS)

Agència de la Propietat Immobiliària

LLOGUER i VENDA de:

XALETS - APARTAMENTS
PARCEL·LES I TERRENYS

Agència d'Assegurances
de OCCIDENTE S. A.

Carrer Caudillo, 9

Telèfon 77 01 88

L'ESCALA





JÓSEP PUIG CADAFALCH

1908

Llibreria Ballesta

DIARIS i LLIBRES


MATERIAL ESCOLAR i D'OFICINA

Lliberació, 7

Telèfon 77 01 77

L'ESCALA





70 anys

de les excavacions d'Empúries

Fa un parell de mesos s'han acomplert els primers 70 anys de les excavacions d'Empúries. Sense cap mena de dubte es pot proclamar que el museu i les ruïnes són un centre d'atracció cultural i turístic de primera magnitud; però també es pot dir que les seves excavacions són la tasca arqueològica amb més continuïtat dins el territori espanyol. El mèrit d'haver-les començades pertany al qui fou il·lustre polític, historiador de l'art i arquitecte en Josep Puig i Cadafalch que des del primer dia tingué al seu costat en Emili Gandia, que segurament encara alguns escalencs recordaran per tal que fins l'any 1936 fou una figura insubstituïble en el paisatge emporità. L'organisme que patrocinà l'empresa de les excavacions d'Empúries fou la Junta de Museus de Barcelona, eficaç institució encara existent a la que es deuen els centres museístics d'aquella ciutat creats des de començaments de segle.

Aquelles dues grans personalitats, Puig i Gandia, cada un amb el seu tarannà —un, figura científica de categoria internacional; l'altre, un autodidacte que pels seus propis mèrits arribà a ser conservador dels Museus d'Art de Barcelona—, representen uns temps que, amb el seu ambient intel·lectual, marcaren l'història de Catalunya. Com és ben sabut, les excavacions d'Empúries foren un dels capítols del vast programa d'orga-




*Bordados
Souvenirs*

ELENA

c/CAIDOS y PLAYA-TEL 770103
LA ESCALA (COSTA BRAVA)





nització cultural promogut des de la mancomunitat pel President Enric Prat de la Riba, amb raó qualificat com «el seny ordenador de Catalunya». Precisament Prat de la Riba volgué ser president de la Comissió a la que la Junta de Museus confià tot el relacionat amb les excavacions, l'adquisició de finques per portar-les a terme i la restauració de l'antic convent arruïnat que fou dels Pares Servites per destinar-lo a residència i museu monogràfic.

A títol anecdòtic creiem que serà interessant donar a conèixer la primera pàgina del «diari» de Gandia, que havia de continuar durant molts anys, i que diu així: «19 de marzo de 1908. Salida de Barcelona a las cinco de la mañana en el tren correo con tres trabajadores y llegamos a San Jordi a las 9'30 y subimos a la diligencia acto seguido para La Escala; en ésta sólo tenía cabida para 12 asientos y nos metieron hasta 18 y un perro y para mejor delicia con una lluvia torrencial y dos caballos que mejores los venden para una corrida de toros de la que se verifican en nuestra España. Por fin llegamos a La Escala a la 1½ de la tarde y como se ve es corto el trayecto pero en las posiciones que por fuerza teníamos que soportar, nos fué bastante detestable. Ya en La Escala, nos fuimos a la fonda de D. José Paradís (a) Gambo e hijo. Sin más que llegar a la fonda ni siquiera el tiempo de quitarme el polvo, me fuí a presentarme a casa de D. Rosendo Pí, Apoderado de la Ilustre Junta de Museos de la Ciudad de Barcelona, para las diligencias de las compras de fincas destinadas a las excavaciones de Ampurias... Por la tarde, después de comer, serían las 3, junto con el Sr. Pí e hijo y el delegado Sr. Poch, los trabajadores antedichos y yo nos fuimos a ver las fincas destinadas para verificar las excavaciones, en las que empecé a mirar los puntos por donde se tenía que empezar a abrir brechas; pero como al lado de estas fincas se verifican trabajos de excavaciones por parte del Estado y su representante no estaba, nos vimos imposibilitados de designar el modo de transportar las tierras...» Els treballs d'excavació s'iniciaren el dia 23 del mateix mes de març.

Després els anys s'anaren escolant, amb alts i baixos, però sense que la tasca fos mai interrompuda. En els darrers quinze anys, el conjunt de les ruïnes i del museu d'Empúries ha estat regit per un Patronat de les Diputacions de Barcelona i Girona. Tants anys de treballs han convertit aquest conjunt en un notable centre d'investigació, de difusió cultural i d'atracció turística. El que Puig i Cadafalch i Emili Gandia varen iniciar amb la compra audaç d'uns pocs metres quadrats de terreny i d'una barraca pintada de verd, comprèn avui la quasi totalitat del recinte antic, un modern museu monogràfic i una residència per a investigadors dotada d'una biblioteca i d'un taller de dibuix i restauració. Ara mateix encara s'han ampliat les instal·lacions amb una sala per a exposicions. A Empúries, a més de la constant i planificada tasca d'excavació, tenen lloc cada any importants activitats i reunions didàctiques i científiques com, per exemple, els anomenats Cursos Internacionals d'Empúries —fundats l'any 1947 pels professors M. Almagro i Ll. Pericot— dels quals en el present any 1978

ELECTRODOMESTICS

LINDAN

A. PRADO

TELEV. BLANC i NEGRE

COLOR PAL - SECAM

Concessionari:

VANGUARD - LAVIS - PHILIPS - TELEFUNKEN

INSTAL·LACIONS D'ALARMA CONTRA ROBOS

Plaça Escoles - Telèfon 77 04 90

L'ESCALA



s'ha celebrat la 32.^a edició. De l'interès que les ruïnes i el museu desperten en el públic propi i estranger, parla la xifra de 250.000 visitants que per terme mig visiten cada any el conjunt.

Calia, per tot això, retre un homenatge a la clara visió del gran home que fou Puig i Cadafalch, que ara fa setanta anys sabé veure tota la importància del conjunt emporità. Per aquests motius el dia 23 de juny passat fou inaugurat en els jardins d'Empúries un monòlit a la seva memòria. També fou inaugurada la sala d'exposicions amb una digníssima retrospectiva del gran pintor de L'Escala en Joan Massanet. En aquests actes, honorats per la presència d'un nombrós públic, pronunciaren parlaments el Sr. Jordi Maragall, representant de la Generalitat de Catalunya, el Sr. Marià Salmerón, representant de la Diputació de Barcelona i el que signa aquestes ratlles. Amb aquest motiu ha estat encunyada una medalla commemorativa i s'iniciarà la publicació dels importants «diaris» deixats per Emili Gaudí, la primícia de la primera pàgina dels quals hem ofert als lectors d'aquesta publicació.

Dr. Eduard Ripoll i Perelló



HOTEL - RESTAURANT



«Nieves Mar»

Cuina d'especialitats regionals

Situat al Passeig Marítim

**Totes les habitacions amb bany,
terrassa i calefacció**

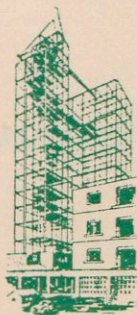
Parking i jardí privat

Tenis - Piscina - Ping - Pong

Telèfons 77 03 00 - 77 03 04

L'ESCALA





CONSTRUCTORS D'OBRES

Costals - Batalla

c/. Caídos, 61 y Riera, 10

Telèfon 77 04 73

L'ESCALA

FERRETERIA - ELECTRODOMESTICS

Josep Costals

Distribuidor de **CAMPING GAS**

Germans Masferrer, 41

Caiguts, 56

Telèfon 77 03 18

L'ESCALA

BOUTIQUE

ملاحي

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 04 37

L'ESCALA





ALIMENTACIO

Costa Brava

Avinguda Girona

Telèfon 77 06 46

L'ESCALA

INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES I SANITARIES

Casa Hereu

DE TOT PER AL SERVEI DE LA LLAR

VAIXELLES - CRISTALLERIES - COBERTERIES

I TOT EL PARAMENT DE CUINA

OBJECTES PER A REGAL

c/. Empúries, 10

Telèfon 77 03 98

L'ESCALA

Costa Brava

ALIMENTACIÓ
BATERIES
de CUINA

CASA GUINART

CERAMICA
PLASTICS
LLISTES de
NOCES
OBJECTES
REGAL

STA. MAXIMA 9
TELEFON
710255
L'ESCALA



L'home i els seus amics, els animals

L'home és un ser perfecte en quasi tots els aspectes; la intel·ligència, la memòria, per tant és el més superior en tot el conjunt de sers que hi ha a la terra.

Pero l'home ha de viure, y per viure ha de matar altres coses. Una d'aquestes coses son els animals.

Desde la creació del món fins ara, les relacions de l'home amb els animals era de dues classes: el buscar animals per a menjar, i per fer de companys.

Els animals porten un benestar al home que es troba sol, ja que més o menys comprenen els seus sentiments i volen ser el seu amic. Però alguns animals també es troben sols, gossos abandonats, deixats d'una bona companyia, sense menjar. Aquests necessiten a l'home. Els homes tenim que ajudar a aquestes pobres bèsties que no tenen res per defensar-se de la fam i de la tristesa, igual com ens fan bé nosaltres els hi tenim que fer bé, ajudant-los en aquesta lluita. No tenim que oblidar que son sers inferiors, però ells tenen els seus sufriments i sentiments igual que l'home, pero no poden pensar.

Per tan, si els animals ajuden a l'home, fent companyia, fent de guardians de la casa o bé per adornar, tenim que ajudar-los nosaltres a ells, si mes no donant-los-hi un bocí de pa i unes quantes carícies.

Hi han alguns homes que no busquen als animals per aixó, sinó que per capturar-los i portar-los al zoològic. Alló es molt bonic, veure girafes, lleons, tigres, que mai un havia vist, tan macos allà, junts, en el zoo. Però ells, alguns d'ells es senten un xic sols. No es tindrien que portar al zoològic els animals que pateixen de soletat, sinó que es tindrien que dur, no en llibertat, sinó en parcs naturals.

L'home mata animals. Es trist, si, pero l'home necessita menjar, igual que tothom y alguns animals son un menjar exquisit.

La temporada que els animals es reproduueixen no es poden caçar ja que aleshores desapareixeria l'espècie animal i l'home perdria el seu millor amic.

Els animals també han de menjar. Alguns menjen plantes, fulles dels boscos o algun insecte. Però n'hi ha que han de menjar carn i per aixó maten a altres animals, sigui un lleó que mata a un antílop, un tiburó a un petit peix o un àguila a un ocell petit.

Es trist, però l'animal tè una lluita per la supervivència que l'animal si no la fa moriria. «O matar o morir».

Per tant, l'animal també es veu obligat a matar a l'home, sigui per menjar o per defensar-se igual que l'home mata animals.

Encara que hi hagi tot aixó, els animals i l'home han sigut, son, i seguiran sent uns bons amics.

Carles Gispert Pellicer



PASTELERIA * BOMBONERIA

FUNDADA EN
1854



MARANGES, 6 - TEL. 310180

LA ESCALA

(COSTA BRAVA)

ESPECIALIDAD ESCALONS



Rallye - Hotel

OBERT TOT L'ANY

RESTAURANT

DISCOTECA DINO'S

LA PETITA GRAN


DISCOTECA DE L'ESCALA

Passeig Marítim s/n

Telèfon 77 02 45

L'ESCALA





El llop de mar

Cos d'aleta que es doblega
ja clofat per el pes del anys,
cor de nin y testa d'home
vençut per els desenganys.

Del breçol passà a la barca,
per llit tingué un encerat
i per carícies de mare
tenia el ruixin del mar.

Les cançons que l'arrullaren,
les que canta l'huracà
el cruixir de pals i vergues
i del vent el xiulet clar.

Per juguets el nin tenia
fil, agulla i el compàs
un balda per fer neteja
i un llampàs per rentar els plats.

Mai va conèixer cap amo
i per tot-hom fou mandat
complint amb la disciplina
que imposa la llei del mar.

Entre calmes i tempestes
aquell nin anar creixent
burlant-se dels perjudicis
anel·lats en molta gent.

Essent l'escarràs de a bordo
mai protestava per rès
aprenent lluny dels seus pares
valdre's sempre d'ell mateix.

Passa el temps i d'aquell jove
no en queda mes que un vellet
que viu aprop la família
molt content i satisfet.

I mirant-lo com camina
en un bastó repenjat
qui diria que ell un dia
pogués creure's rey de mar.

Les seves mans tremoloses
que ara empunyen un bastó
cuantes voltes desferran
les veles del pal major.

Aquell home que de jove
es creia senyor del mar
ara es veu molt poca cosa
com un arbre desbrancat.

Aquelles nits de tempesta
en que sent bremular el mar
el vell tranquil reposa
amb son net vora la llar.

Al contemplar sa impotència
es dona compte que el mar
es cobrí tant fort i jove
com quan Déu el va crear

Una llàgrima s'escapa
dels seus ulls mig entelats
i al besar-lo el nin li troba
encara un regust salat.

Josep Bruguera Pellicer

MERCERIA - COTILLERIA - PERFUMERIA

Casa Hereu

Santa Màxima, 29

Tel. 77 04 78

L'ESCALA

QUEVIURES

ROS

Maranges, 3

Telèfon 77 01 79

L'ESCALA



CARNISSERIA i TOSSINERIA

R. Figueras



**TOT EL QUE BUSQUEU
PER QUALITAT I BON PREU
A «CAN BOAC» HO TROBAREU**

c/. Torre, 43

Telèfon 77 03 13

L'ESCALA



CAIXA D'ESTALVIS
PROVINCIAL
DE GIRONA

**UNITS PER L'INTERES
DE LES
COMARQUES GIRONINES**



A. T. V. — 3362 - LA ESCALA, Torre Morúna
reconstruída l'any 1873



Coneguem el nostre poble

Alguns dels noms dels carrers i places de les poblacions, són una lliçó d'història local que acostuma a passar desaparebuda per a molts. Així, entre la gent jove de L'Escala, pocs serien segurament els qui sabrien donar raó del perquè el carrer més cèntric de la nostra vila, conegut correntment per «carrer de les botigues», ostenta des de fa molts anys la placa de Carrer Maranges.

Fa un centenar d'anys, el nom d'aquest prestigiós escalenc, corria de boca en boca dels empordanesos, en ales d'una cançó que, com una reminiscència dels antics cantars de gesta medievals, començava així:

**«De tots els homes de bon tracte
el primer és en Simonet,
en Maranges de L'Escala
i en Roger de Maçanet...»**

Però els anys passen volant i ara més que mai, al ritme vertiginós

Fotos Gildo

Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores

Venda de material Fotogràfic

Reportatges i Fotografies carnet

c/. José Antonio, 11

Telèfon 77 03 79

L'ESCALA

JOIERIA - RELLOTGERIA

J. Molinas

REPARACIONS


COPES I TROFEUS ESPORTIUS

c/. Lliberació, 26

Telèfon 77 05 48

L'ESCALA





de la vida moderna, els records s'extingeixen gairebé al mateix temps que baixen a la sepultura els que van ser testimonis dels fets.

Actualment, d'en Francesc Maranges i els altres herois als quals es refereix l'estrofa transcrita del vell romanç popular, en resten tan sols els estudis que fa una cinquantena d'anys va publicar el dissortat historiador gironí Carles Rahola.

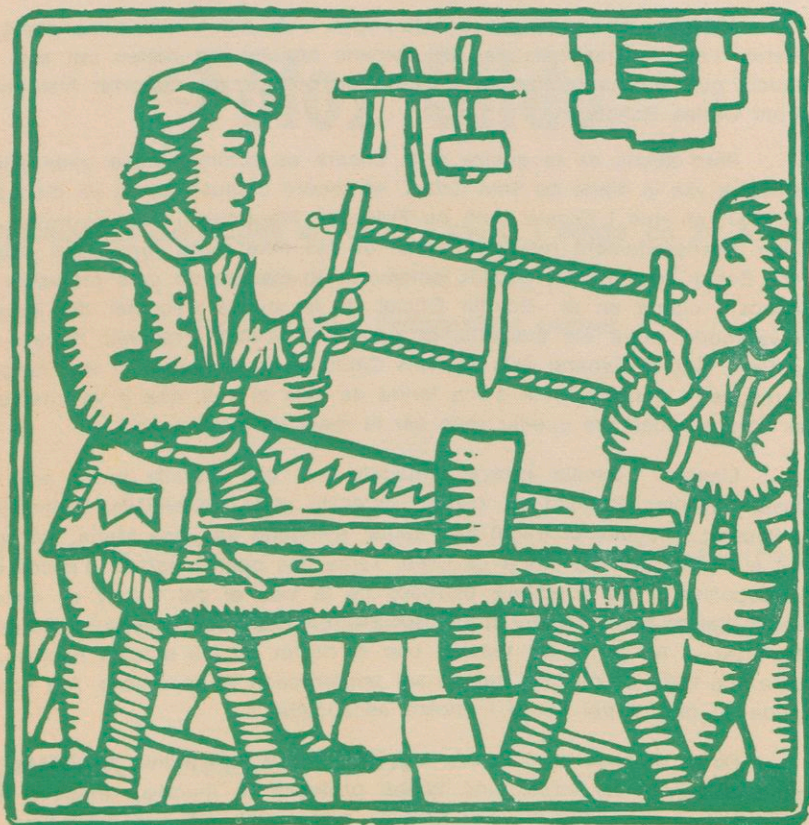
Però abans de la guerra civil, encara es commemorava cada any a la nostra vila la diada de Sant Crispí, en record d'aquell llunyà 25 d'octubre de 1837, en què L'Escala, amb en Francesc Maranges i Juli al davant, va lluitar aferrissadament resistint l'assalt de les nombroses forces del cabdill carlí Benet Tristany. En aquella èpica acció, ressenyada pels cronistes de l'època i citada en el «Boletín Oficial de la milícia Nacional del Reino», hi va morir, entre els atacants, el pare del cèlebre Francesc Savalls, de La Pera, Capità General dels Exèrcits Carlistes de Catalunya. I en Francesc Maranges, a conseqüència d'una ferida de bala al coll, que li va interessar les cordes vocals, va quedar ronc per la resta de la seva vida.

Llavors, L'Escala estava protegida per una muralla baixa amb un fossat davanter, formant un cinturó defensiu que l'encerclava. Començava al Passeig i seguint el traçat de l'actual Avinguda de l'Ave Maria, tot vorejant el Pedró arribava fins a La Creu. Tenia uns quants portals d'accés que corresponien a les principals entrades de la vila: el del Carrer de Gràcia, el del Carrer Major —avui Enric Serra— i el del Carrer Nou, —Germans Masferrer—. A l'angle del recinte, cap al costat de les actuals Escoles, hi havia una torre de defensa que va ser enderrocada fa pocs anys. Ara només queda en peu la del Pedró i encara escapçada.

En la defensa de L'Escala hi van prendre part activa les dones, no tan sols curant els ferits, sinó també protegint la muralla, armades amb llargues vergues rematades per grossos hams, amb els què estripaven les mans dels assaltants que intentaven enfilar-s'hi.

Els atacants supervivents parlaven amb pànic de les «armes de vint-i-un forats de L'Escala», nom que van donar els carlins al «traïres», grans fitores de pesca de vint-i-una pues que els llançaven els escalencs des de dalt de la muralla. Sobretot un d'ells, l'avi de Can Sucre, que es distingia per la seva destresa en aqueixa modalitat de pesca, va destroçar el cos de molts atacants que van morir a l'hospital de sang instal·lat pels carlistes en l'actual molí de can Pujol, al camí d'Albons.

Va prendre part destacada també en la defensa de L'Escala, com a comandant dels quaranta «miquelets» que hi havia de guarnició, en Joan Rimbau i Trull, de Garriguella. Era un home d'estatura gegantina, molt vigorós, conegut per En Simonet, personatge semilegendari de L'Empordà esmentat en primer lloc en la cançó de gesta que hem transcrit al començament. A semblança de «El Empecinado», altres famosos guerrillers espanyols de l'època. En Simonet va fer les seves primeres armes lluitant contra



Mobles Sancho

Ctra. Palafrugell s/n (davant gasolinera)

Telèfon 77 04 85

L'ESCALA



els francesos. Després va ingressar a l'exèrcit, on va assolir el grau de coronel, morint a Castelló d'Empúries als 71 anys.

A més d'un segle de distància, extingit l'inevitable caliu de rancúnies i passions i deixant de banda les vandàliques atrocitats comeses per una colla d'aprofitats bandolers i assassins vulgars, avui, per damunt de tota apreciació personal de caràcter ideològic, hem de fer constar que, tant en un bàndol com en l'altre d'aquella lamentable lluita fratricida, hi va haver qui va lluitar amb lleialtat i noblesa en la defensa dels seus respectius ideals. Hem de tenir en compte que, àdhuc en el liberal Empordà, però més encara a les comarques de muntanya, més aferrades en general a la tradició, varen ser molts els catalans que van abraçar la causa del pretendent al tron, seduïts en bona part pel sentit netament autonomista que va adquirir el carlisme a Catalunya. Tal és el cas dels Vayreda, d'Olot. Un d'ells, el pintor i escriptor Marià Vayreda, en la seva obra narrativa «Records de la darrera carlinada», ens descriu amb remarcable imparcialitat les seves impressions personals lluitant com a voluntari en les files carlistes. No hem d'oblidar que, Don Carles, de clara filiació anticentralista i federativa, en totes les seves proclames va declarar obertament els seus propòsits de restaurar els furs regionals de Catalunya derogats per Felip V i és significatiu que, el mateix general Savalls emprava sempre el català per arengar les seves tropes.

La reina Isabel II, victoriosa en la cruent lluita dinàstica, va concedir a Francesc Maranges la «Cruz Laureada de Primera Clase de San Fernando», per la defensa de L'Escaló i posseïa també la «Gran Cruz de Isabel La Católica».

Fou diputat a corts, per Girona, l'any 1859, arribant a President de La Diputació el 1864. Retirat de la vida política va morir a la nostra vila, el 13 d'octubre del 1878.

Lluís Albert

QUEVIURES - AUTOSERVEI

Can Llonch

**ELS HI DESITJA UNA BONA
FESTA MAJOR**

c/. Maranges, 25

Telèfon 77 01 95

L'ESCALA



ESTETICA

Depilació a la cera
Massatge facial
Maquillatge
Tractament cutis
Neteja cutis

La Flor

NOVETATS

"Bolsos"
Articles regal
Perfumeria
Articles pell
Bijuteria

Xamfrà c/. Caiguts i José Antonio

L'ESCALA

DIPOSIT DE BEGUDES

Pere Gironès i Clúa

VINS - AIGÜES MINERALS - REFRESCS EN GENERAL

SAN MIGUEL - CAMPO VIEJO - FREIXENET

LILBYS - VICHY - MALAVELLA - ETC. ETC.

c/. Canyet, 8

Telèfon 77 03 70

L'ESCALA



BANCO DE BILBAO

Sucursal a L'ESCALA

c/. Lliberació, 25

Telèfons 77 04 54 - 77 04 58



CONFECCIONS

BRUGUERA

Carrer del Mar, 5

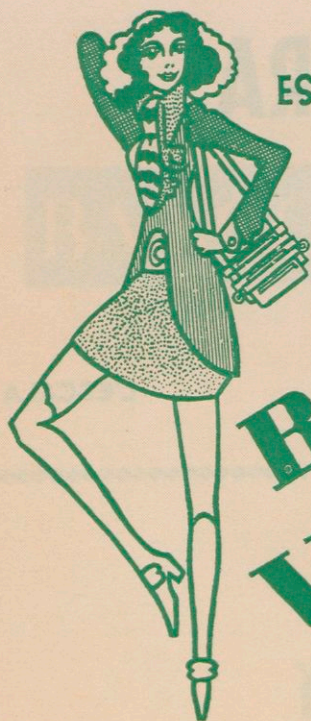
Telèfon 77 02 77

L'ESCALA



Caravel·la





ESPECIALISTA EN ANTILOP

BOUTIQUE VILABRÚ 3

c/. Caiguts, 12 i 14 - Telèfon 77 06 73

c/. Lliberació, 16 - Telèfon 77 00 74

L'ESCALA





PROGRAMA

DISSABTE DIA 2

MATI A LES 10

Festival Nàutic Infantil a la platja (de 9'30 a 10 inscripcions)

A LES ONZE

Missa solemne amb acompanyament d'orgue.

A LA UNA

Sardanes a la platja per la Cobla CIUTAT DE GIRONA

Colla de Violetes del Bosc M. S. Puigferrer

La Moda del dia P. Pastells

L'Àplec F. Riumalló

TARDA A DOS QUARTS DE QUATRE

Tirada al plat organitzat per la Societat «La Perdiu» (Tirada Local)

A LES QUATRE

Sessió continua de cine en el Cinema L'Escala.

A LES CINC

A «Punta Montgó» final de dobles masculins de tenis.

A DOS QUARTS DE SET

Sardanes a la platja per la Cobla CIUTAT DE GIRONA

Quan els ulls parlen J. M.^a Tarrides

Conqueridora (fiscorn) A. Albors

L'Encís de l'estany (tenora) J. Saderra

L'Àplec de Castelló Ll. Bucarons

Alegre Neus Ll. Cotxo

Empar J. Vilà

NIT A DOS QUARTS D'ONZE

A la sala de festes «La Palmera» gran espectacle i ball amb
RAMON CALDUCH i el TRIO GUADALAJARA.



A DOS QUARTS D'ONZE

Sardanes a la platja per la Cobla CIUTAT DE GIRONA.

Cor jove	LI. Albert
Records Selvatans (dos tibles)	F. Mas Ros
Tere Gentil	R. Viladesau
La revetlla de Mollet	M. Tudela
Jorn alegre	J. Serra
La Font vella	V. Xaxu

Seguidament ball pel conjunt RIVIERE.

DIUMENGE DIA 3

MATI A LES DEU

Partides ràpides d'escacs en el C.E.R. amb voluosos trofeus.

A LES DEU

Curses de bicicletes per a veterans federats en el circuit Camí Ample
Passeig Marítim - Ave Maria (Trofeu Festa Major).

A LES ONZE

Regates a vela

A LA UNA

Sardanes a la platja per la Cobla Baix Empordà.

Aplec de l'amor	R. Serrat
Carícies	J. V. Xaxu
Neu Rodona	R. Viladesau

TARDA A LES TRES

A «Punta Montgó» final de tenis individual femení.

A DOS QUARTS DE QUATRE

En el camp de tir «Les Mietes» tir al plat organitzat per la Societat
La Perdiu (tirada general)

A LES QUATRE

Sessió continua de cine en el Cinema L'Escala.

A DOS QUARTS DE CINC

Camp d'esports Miramar. Primer partit del campionat de futbol Segona
Regional. HOSTALRICH - L'ESCALA.





A LES CINC

A «Punta Montgó» final de tennis individual masculí.

A DOS QUARTS DE SET

Sardanes a la platja per la Cobla BAIX EMPORDA.

L'Encís de l'Aplec	R. Viladesau
Francina	F. Mas Ros
Estimat Amic	Ferrer - Vilà
En Mircus	J. Gener
Per Anna Maria	J. M. ^a Boix
Vents de carroig	J. Bonaterra

NIT A DOS QUARTS D'ONZE

Cant a L'Escala	Ll. Albert
Amor enjogassat	J. Bonaterra
El cant del batre	J. V. Xaxu
Una Gospira	A. Clarint
La mare cantora	V. Bou
Saltant les roques	J. Vilà

Seguidament ball pel conjunt BADIS QUARTET i la cantant MERCEDES RUIZ

DILLUNS DIA 4

MATI A LES DEU

Jocs infantils en el camp d'esports Miramar.

A LA UNA

Sardanes a la platja per la Cobla MONTGRINS.

Confidència	C. Saló
Nit d'estiu	J. Vilà
Maguita	Max Havard

TARDA A LES QUATRE

Sessió continua de cine en el Cinema L'Escala.

A DOS QUARTS DE SET

Sardanes per la Cobla MONTGRINS

La Barca vella	Ll. Albert
Ja soc aquí (fiscorn)	J. M. ^a Vilà
Llibertat (tenora)	R. Viladesau
Gota d'aigua	J. Calders
Vigatana	J. Saderra
Tossa bonica	F. Mas Ros



NIT A DOS QUARTS D'ONZE

Sardanes per la Cobla MONTGRINS

El golfet R. Viladesau

Cant de joventut J. V. Xaxu

Seguidament ball per l'Orquestra MONTGRINS

DIMARS DIA 5

A LES ONZE DEL MATI

Finals de tenis taula infantils en el C.E.R.

A LA UNA

Sardanes a la platja per la Cobla CIUTAT DE GIRONA

T'estimo J. Serra

Records Max Havard

Mar menuda P. Mercader

TARDA A LES QUATRE

Sessió contina de cine en el Cinema L'ESCALA.

A LES CINC

A la plaça Víctor Català, ballets populars catalans per l'Esbart

LA FARANDOLA del C.E.R. acompanyats per la Cobla GIRONA

A DOS QUARTS DE SET

Sardanes a la platja per la Cobla CIUTAT DE GIRONA

Girona Ciutat Pubilla M. S. Puigferrer

Trompeta sardanista M. Tudela

L'Estrella de Rubí (tible) J. Saderra

Alegròia D. Moner

Retorn J. Vilà

Conxita encisera P. Mercader

NIT A DOS QUARTS D'ONZE

Sardanes a la platja per la Cobla CIUTAT DE GIRONA

Banyoles Ciutat Pubilla Max Havard

Pastoreta enamorada Ll. Buscarons

Esclat de joventut V. Bou

El tres de Febrer J. Carbó

Cap de Creus R. Cabrisés

Cançons que tornen J. V. Xaxu

Seguidament balls de Fi de Festa pel Conjunt BRINDIS.



CONFECCIONS
GENERES DE PUNT

JUYNAR

c/. Caudillo, 4

Telèfon 77 07 47

L'ESCALA





FINQUES GUANTER
(A.P.I.)

VENDA DE PISOS DINTRE LA POBLACIO
I LA SEVA ZONA D'EIXAMPLAMENT,
MOLT ESPAIOSOS I SOLEJATS

3 i 4 HABITACIONS

Demainin preus i condicions



VENTA DE PISOS DENTRO DE LA POBLACION
Y SU ZONA DE ENSANCHE,
MUY ESPACIOSOS Y SOLEADOS

3 i 4 HABITACIONES

Pidan precios y condiciones

Ave Maria, 7 - Tel. (972) 77 02 72

Alfoli, 13 - Tel. (972) 77 03 49

L'ESCALA

RAMIRO PALAU

INSTA. AGUA Y ELECTRICIDAD

Perchel 41-43, Tel: 77 03 60

La Escala (Gerona)



SERVICIO TECNICO OFICIAL

G · 849



INSTAL·LACIONS I REPARACIONS

D'ELECTRICITAT I FONTANERIA

GAS I CALEFACCIO

SERVEI TECNIC OFICIAL

BOMBAS ESPA

MUNTATGE I VENDA D'ALARMES ANTIROBATORI

EN INDUSTRIES I XALETs.



La donzella escalenca

Una rosa a cada galta,
un clavell damunt del pit,
als ulls, milers de reflexes
del blau del cel infinit,
i en cada recó de llavis
somriures prometedors...
ai la donzella escalenca,
donzella dels meus amors!

De la Grècia antiga,
guardes la puresa lineal,
i ets alada i ets lleugera
com les ratpes del mestral.
El mateix que la sirena,
tens tú l'encís captivant,
i el teu pas té l'harmonia
del ritme joguinejant
de les ones breçolades
matí i tarda pel llevant.
Per aixó et miro quan passes
i et cerco foll si no et veig;
i m'encisen tes paraules
i m'emporta el teu parfum
i vaig quasi a les palpentes
quan dels teus olars ulls la llum
em falta; per aixó els somnis
i els meus purs anhels i afanys,
cabòries, joies, follies,
dolors, angoixes i planys,
tenen una sola fita
i van pel mateix camí.
Ai donzella, tendra i bella,
troç de cel blau, serení,
llum d'auba, frescor d'oratge,
i escaient pomell de flors,
ai la donzella escalenca,
donzella dels meus amors!

Què hi fa que vagis vestida
amb faldilla de percal
i que portis espartenyas
a un tot petit devantal,
si ni les seves t'escauen
ni et calen gaires joiells,
puig tens coral en els llavis
i brin d'or en els cabells



CONSTRUCCIONS

Puig Gibert, S. A.

DESPATX

c/. Caídos, 19

Tel. 77 02 76

L'ESCALA

L'OVELLERIA

Telèfon 75 88 47

BELLCAIRE

(Girona)

BAR - RESTAURANT

La Vinya

Avda. Girona, s/n

Telèfon 77 03 46

L'ESCALA





I quan a terra sentada
les xarxes vas remendant,
o a la plaça en jorn de festa,
les sardanes puntejant;
o quan passes la bugada
els braços arremangats,
ets promesa temptadora
de tresors inexplorats.

Ets realitat viva
que et mostres davant els ulls
fresca i gaia, forta i sana,
sempre alerta, sense embulls.
Ets joia de totes hores;
ets ric breçol d'il·lusions;
ets barreja enjogaçada
de viure's, jocs i cançons.
Ets senyera flamejanta
d'una eterna joventut,
que fas sentir la recança
del bell temps transcorregut.
Ets regina i ets senyora
i ets tú nau de tots els ports,
ai la donzella escalenca,
donzella dels meus amors!

Una rosa a cada galta,
al pit un ram de clavells
i als llavis molçuts i rojos
guirlandes de cascavells
que, jogant i entrellaçant-se
i dringant de tots els sons
semblen esclats de rialles
o murmuris de petons.
Una rosa a cada galta,
una espina en el meu pit
que no és altre que l'angoixa
d'un anhel pur, no assolit,
d'un present plè de recança
d'un demà fet de clarors,
ai la donzella escalenca,
donzella dels meus amors!

Joan Ballerià en Calafat

AUTO ESCOLA

CLARET

Central: GIRONA Telèfons 20 86 78 - 20 03 39

Seccions: BANYOLES Telèfon 57 08 97

TORROELLA DE MONTGRI » 75 88 46

SANT HILARI » 86 00 38

L'ESCALA

ARBUCIES » 86 02 28

METODES MODERNS

TOTA MENA DE PERMISOS

A 1 - A 2 - B - C - D - E - C

Josep Antoni, xamfrà Sant Pere

L'ESCALA





PEIXATERIA

COLL

Liberació, 52

L'ESCALA

HOTEL - RESIDENCIA

podyum

RESTAURANTE - SNACK-BAR

c/. Caudillo, 81

Telèfons 77 06 52 - 77 03 80

L'ESCALA

Desitja aprendre a conduir?

No ho pensi més!

AUTO ESCOLA

«San Cristóbal»

SECCIO II

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 06 78

L'ESCALA

SECCIO I

Avda. Menéndez Pelayo, 2

Telèfon 21 30 97

SALT

SECCIO III

Avda. Sant Narcís, 85 baixos

Telèfon 21 31 56

GIRONA

SECCIO IV

Calvo Sotelo, 2 i 4 baixos

Telèfon 84 09 34

SANTA COLOMA DE FARNERS

SECCIO V

Rambla Joaquim Ruyra, 49

Telèfon 33 09 25

BLANES

SECCIO VI

Avda. Europa, 15

Telèfon 38 04 28

LLANÇA

SECCIO VII

Passeig d'Olot, 58

Telèfon 20 29 41

STA. AUGENIA (Girona)



Pistas de despegue

Alguien me pregunta si le recomiendo una visita a La Escala y Ampurias; se trata de un individuo precipitado y el mismo se da la respuesta, como tantas veces ocurre: me habla de clima, de comida, de piedras, de barcas... Yo le escucho en silencio. Cuando termina, hago todavía una pausa por si él quiere continuar: esa paciencia también la he aprendido aquí. Por fin, cuando creo poder intervenir, le digo:

—También...

—¿Qué?

—También se puede despegar.

Me mira asombrado: dice:

¿Se puede despegar? ¿Hay aeropuerto?

No se me había ocurrido esa salida. Estoy confuso y por fin me atrevo:

—Me refiero a... despegar espiritualmente.

—¡Ah!

Se crea un ambiente de sorpresa: pero eso no es malo. Yo también me sorprendí aquí cierto día: hace algún tiempo, cuando aún no conocía bien estos lugares, estaba paseando por el camino que une La Escala con Ampurias, junto al mar: ese camino misterioso bordeado por pinos que parecen correr huyendo de algún horror... Recuerdo muy bien que ya no sabía exactamente donde estaba y los arbustos de ambos lados del camino se mezclaban en mi vista como una sola espesura; y de pronto, un metro más allá, un centímetro más allá, un milímetro más allá, el agobiante paso de las ramas por mi vista fue sustituido con increíble contraste, con violencia, sin previo aviso, el angosto camino se abrió en infinito abanico y me ofrecía el mayor espacio para volar concreto que recuerdo haber visto en mi vida: nuestro amado Golfo.

Bajo los efectos del contraste surgió en mí la primera sospecha que podría llamarse también la primera esperanza: La Escala y Ampurias podían coger a un ser humano, a una mente humana y ayudarlos a volar, lanzarlos hacia adelante, al espacio abierto sin seguridad y sin temor, donde todos queremos y tememos ir.

Realmente, al principio uno cree haber encontrado en La Escala y Ampurias tan solo una insólita permanencia del pasado en hoy; pero al cabo de muy poco, uno de nuestros atardeceres arrastra también en su completa caída este disfraz; entonces, cualquiera comprende que quien ha estado aquí, por lejos que luego se encuentre, siempre recibirá de estos lugares una determinada energía para volar... No desechará ya nunca la posibilidad de ser una tranquila gaviota volando en una tarde agitada que anuncia tramontana...

Fernando Fernández

HOSTAL



CUINA D'ESPECIALITATS
MARINERES

Ronda del Padró

Telèfon 77 02 87

L'ESCALA

CONSTRUCCIONES

Barragan-Franconeti

VENTA DE CHALETS, VILLAS, BUNGALOWS, ETC.

c/. Perris, 25 bis

Teléfono 77 04 41

L'ESCALA





CALÇATS BALLESTA

Fundada l'any 1920
Lliberació, 10 telf. 770253
L'ESCALA (Costa Brava)

CALÇATS DE TOTA MENA

ESPECIALITAT EN MAINADA

**GRAN ASSORTIMENT
D'ESPARDENYES CATALANES**

CALÇATS ESPORTIUS

i Sigui previsor!

A cumula un capital pel futur amb el Pla Sistemàtic d'abonament Filatèlic. Un petit esforç a l'altura de qualsevol economia.



i Del petit esforç de l'estalvi es formen grans capitals!

Amb l'abonament filatèlic assegura el demà dels seus per una modica quantitat i a més proporcionarà als seus fills, un caudal de cultura per l'incorparable temàtica dels aegells.



DELEGATS A L'ESCALA

Finques Martí

Telèfon 77 07 67



Si fossis

Si fossis esguard,
jo seria espill
per a contemplar-te.

Si fossis vianant,
jo seria hostel
per a aixoplugar-te.

Si fossis princesa,
jo seria esclau
per a idolatrar-te.

Si fossis safir,
jo seria estoig
per a segrestar-te.

Si fossis la flor,
jo seria abella
per a fiblonejar-te.

Si fossis vaixell,
jo seria l'ona
per a gronxolar-te.

Si fossis país,
jo seria el fort
per a defensar-te.

Si fossis la mar,
jo seria riu
per venir a abraçar-te.

Si fossis la lluna,
jo seria el sol
per a enlluernar-te.

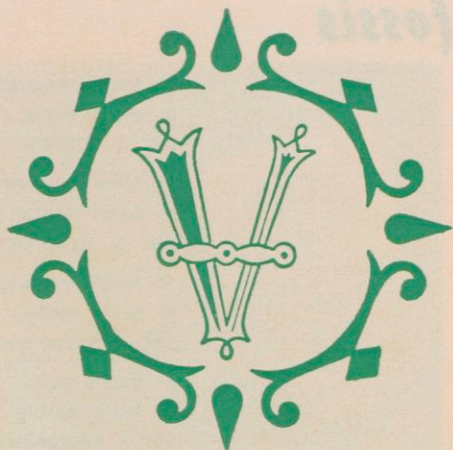
Si fossis el cel,
jo seria estel
per a saludar-te

Si fossis camí,
jo en seria un altre
per a acompanyar-te
i anar així, ben junts,
fins a l'infinit
tot i enllaçant-te.

J. S. R.

«L'Emigrant»

SASTRERIA



Vila Brava

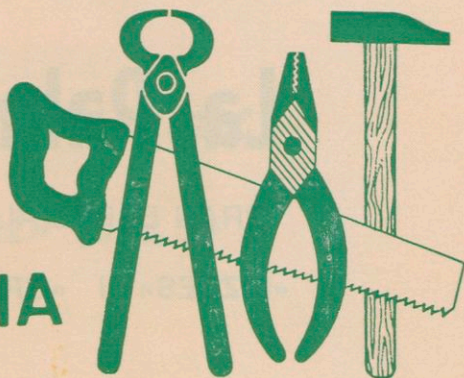
Carrer del Port, 25 - Telèf. 77 02 21

L'ESCALA Costa Brava





FERRETERIA



GUILLOT


PINTURAS



c/. José Antonio, 6 (antic carrer del Mar)

Tel. 77 04 86

L'ESCALA



Carta oberta al bon amic en «Pepet Salvat» (a. c. s.)

Estimat amic:

Sens dubte que molts s'estranyaràn al llegir aquesta carta i fins i tot, alguns ho facin amb la rialleta sota el nas. Pitjor per a ells!

Tu però, comprendries perfectament la meva intenció, car la teva ànima sensible va posar-te sempre i molt per damunt de la vanitat i la ruqueria.

Una vegada vas dir-me: La Vida no es circumscriu pas als seus valors materials; no és més ric el qui més té, sinó aquell que més sap conformar-se. I en aquestes sàvies frases s'hi dibuixen perfectament els pilans de la teva bondat i les normes de la teva vida. La Llibertat i grandesa d'ànima, són dos grans dons que tu vas saber assolir i conservar. Sabrem nosaltres també fer-ho?

Es un fet que els homes passen, però els seus actes queden; i avui, que per Aquell que això disposa no estàs ja entre nosaltres, que em perdoni la teva modèstia si dic:

En Salvat mirant enlaire el seu Jo en va trobar i molta Pàtria en feu amb la seva poesia.

Tu sabies que la llibertat d'un, acaba allà on comença la de l'altre i que no ens caldrien tantes lleis si féssim observança de les deu de l'antigor i que si això féssim encara ens en sobrarien vuit.

A l'ensem i amb els teus versos, vas ensenyar-nos que per poder estimar a la Humanitat, cal començar per la porta de casa nostra i que la Idea Pàtria no es concebeix, si no és començant per el poble d'un mateix!



CASA FEIXAS

**INSTAL·LACIONS SANITARIES
ELECTRIQUES i CALEFACCIO**

**FERRETERIA
ARTICLES REGAL
ELECTRODOMESTICS**

Plaça Víctor Català, 17

Telèfon 77 01 99

L'ESCALA



Casa Fidel Geli

Concessionari de les millors marques, mundialment
conegudes, en Ràdio i Televisió.

TELEFUNKEN - SANYO - PHILIPS

A més disposa d'una extensa gama d'electrodomèstics.
Ultimes novetats en discos, musicassettes
components de música.

c/. Caídos, 39 - Tel. 77 00 98

L'ESCALA

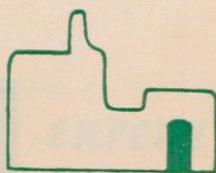
PERRUQUERIA DE SENYORES

emi

c/. El Greco, 1
"Poble Sec"
Telèfon 77 05 47

L'ESCALA





Construccions i Promocions Mediterrànies

Es complau en desitjar-lis una bona festa major 1978
i en oferir-lis els seus serveis:

CONSTRUCCIONS

TERRENYS

i ASSEGURANCES

Demaneu-nos pressupost sense compromís

Port d'En Perris, 4 bis

Tel. (972) 77 08 71

L'ESCALA

Boutique



LLISTES DE NAIXEMENT

ROBA PER A MAINADA DE NAIXO FINS A 8 ANYS

JOCS DIDACTICS

COSES PER A REGAL

Representant de JANE i ARRUE

COTXETS, LLITS i ACCESORIS

Alfoli, 9 - Telèfon 77 06 98

L'ESCALA



El F. C. L'Escala, 10 anys enrera

Resultats aconseguits en partits oficials la temporada 1968-69.

PRIMERA VOLTA

Blanes - L'Escala	3-0
L'Escala - Artiguense	0-1
Arbúcies - L'Escala	7-2
L'Escala - Montmeló	4-1
L'Escala - Farners	1-2
Bisbalenc - L'Escala	2-0
L'Escala - Llagostera	6-0
Girona - L'Escala	1-3
L'Escala - Cassà	3-1
Vilasar - L'Escala	2-2
L'Escala - Mollet	3-0
Llefià - L'Escala	1-3
L'Escala - Banyoles	2-0
At. Vallès - L'Escala	3-0
L'Escala - Masnou	2-1
S. Celoni - L'Escala	5-2
L'Escala - Ultra	6-0
Vilasar - L'Escala	3-1
L'Escala - Sta. Eulàlia	2-1

SEGONA VOLTA

L'Escala - Blanes	0-4
Artiguense - L'Escala	2-0
L'Escala - Arbúcies	4-1
Montmeló - L'Escala	5-1
Farners - L'Escala	3-0
L'Escala - Bisbalenc	0-3
Llagostera - L'Escala	3-2
L'Escala - Girona	1-2
Cassà - L'Escala	1-1
L'Escala - Vilasar	0-0
Mollet - L'Escala	3-1
L'Escala - Llefià	4-3
Banyoles - L'Escala	3-0
L'Escala - At. Vallès	2-1
Masnou - L'Escala	4-1
L'Escala - S. Celoni	5-0
Ultra - L'Escala	3-1
L'Escala - Vilasar	2-0
Sta. Eulàlia - L'Escala	2-1



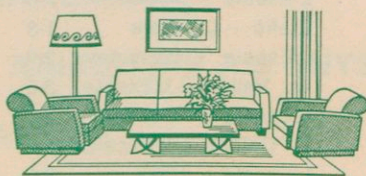
CONSTRUCCIONS

Ll. Parramont

Sta. Màxima, 12, 2.on. 1.ra.

L'ESCALA

MOBLES



Tarradas, S. A.

BANYOLES

REPRESENTACIO A L'ESCALA

JESUS PUIG XIMINIS

c/. Empúries, 19

Telèfon 77 01 85



Després d'una temporada força irregular, vegem la classificació no massa bona.

Masnou	38	23	6	9	81	48	52
Banyoles	38	23	5	10	107	50	51
Bisbalenc	38	20	7	11	82	50	47
Farners	38	18	8	12	76	52	44
Cassà	38	18	8	12	68	55	44
Artiguense	38	19	6	13	74	50	44
Arbúcies	38	19	5	14	89	76	43
Blanes	38	18	6	14	97	60	42
Vilasar	38	17	6	15	56	57	40
Mollet	38	16	7	14	60	61	39
Ultra	38	15	8	15	71	70	38
At. Vallès	38	16	6	16	63	64	38
Montmeló	38	15	3	20	71	89	33
L'Escala	38	15	3	20	68	77	33
S. Celoni	38	14	3	21	60	92	31
Sta. Eulàlia	38	13	4	21	64	90	30
Llefià	38	11	8	19	49	75	30
Vilasau	38	11	7	20	69	107	29
Girona	38	10	8	20	45	79	28
Llagostera	38	10	4	24	53	101	24





**Servei directe de Transport de Mercaderies des de
L'Escala - Torroella de Montgrí i Comarca
a Barcelona i Girona i viceversa**

CASA CENTRAL:

L'ESCALA - c/. Enric Serra, 6 - Telèfon 77 01 32

TORROELLA DE MONTGRI

Pl. d'Espanya, 10 - Telèfon 75 80 86

Agència a Barcelona

c/. Almogàvers, 43 - Tels. 30 000 68 - 30 000 73

Agència a Girona

Transport Olot - Av. 20 de Juny, 5 - Tel. 20 04 35





CARNISSERIA - CANSALADERIA

Narcís

**GRAN ASSORTIMENT EN CARN PER A HOTELS
AMB SERVEI A DOMICILI**

Lliberació, 38

Telèfon 77 02 95

L'ESCALA

FABRICA D'EMBOTITS

Muntanya Blanca

**ELS HOTELS I RESTAURANTS
QUE BUSQUEN QUALITAT
A EMBOTITS "MUNTANYA BLANCA"
HI TROBARAN EL MILLOR
I TOTA LA VARIETAT**

Paratge Muntanya Blanca

Telèfon 77 04 96

L'ESCALA



BAR y TABACOS


PELLICER

c/. Caídos, 36 - c/. Caídos, 53

Teléfono 77 00 01

LA ESCALA





Un veí vocacional

Jo, que no sóc veí de L'Escala, m'hi acosto de veinatge territorial (Ventalló), i sobretot d'afecció. Confesso, açí, un petit vici: venir a L'Escala, dia si, dia no, a comprar diaris i altres estris d'informació, i llegir-los, el matí, vora el mar més bell del món. D'això que estimi L'Escala, d'això que me'n consideri un veí vocacional.

L'Escala, l'estiu, és víctima d'aquesta barbàrie moderna que hem anomenat turisme, i que és capaç d'acabar amb tots els paradisos que encara podien quedar en el món modern. Així doncs, L'Escala, l'estiu, és un Paradís Perdut. Però quan arriba la tardor, i els exèrcits invasors de la societat de consum foten el camp, L'Escala esdevé fàcilment un Paradís Retrobat. Els carrers tornen a nodrir un gust de pau. El mar, novament nostre (i, segurament, nostrat), es fa més net. La gent —que ja no té res a vendre— esdevé el propietari absolut d'un legat autèntic, gens contaminat, que pertoca les més antigues essències del nostre poble.

L'hivern, aquesta Escala enyorada, esdevé catalana, mediterrània, popular, proletària, i una mica grega de retruc. Es a dir: l'indret ideal per a somniar que encara és possible una revolució.

Paradís Retrobat i, per això, meravellós. Indústria de la imaginació. Fàbrica de tantes i tantes fabulacions. Somnis d'un paisatge i d'una Història: llatins i catalans, tots dos.

Es, per a mí, escriptor, un bressol de la vida i de la creativitat. Es el lloc que he triat per a viure, i per fer l'amor com cal. També l'indret on m'agradaria que m'enterressin, un dia d'hivern, sense tant turiste.


Amb aquest desig de morir prop de L'Escala està dit tot. Crec jo.

Terenci Moix

Joan

i Paulí Vicens

ASSURANCES
DE PARIS
L'UNION DES
L'UNION IARD



DEL COLEGIO NACIONAL DE AGENTES DE SEGUROS

ADMINISTRACIONES - SEGUROS - TRAMITACIONES

SUB-DIRECCION DE

«L'UNION DES ASSURANCES DE PARIS»

SEGUROS DE INCENDIOS - ACCIDENTES - VIDA

RESPONSABILIDAD CIVIL - VEHICULOS

MULTI-RIESGOS - ETC.

¡¡La experiencia de cuatro generaciones
al servicio del Cliente!!

c/. Sta. Máxima, 8

(Oficina Central)

c/. Caídos, 34

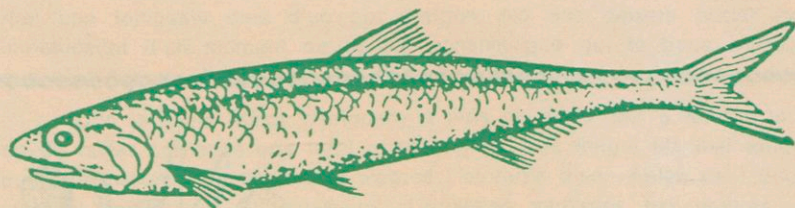
(Oficina Técnica)

Tels. 77 04 24 - 77 00 96

L'ESCALA



ANXOVES DE L'ESCALA



Magdalena Sureda

Tel. 77 0146

VENDA EN EL CARRER DE LA TORRE, 18



Creuers

Mare Nostrum

EXCURSIONS MARITIMES COSTA BRAVA

SASTRE




Joan Casellas i Fábregas

c/. Germans Masferrer, 31

Tel. 77 06 86

L'ESCALA





Germanor

Que n'és de bonica aquesta paraula si tots i cadascun de nosaltres sabéssim, no solament escriure-la o llegir-la que és tan fàcil, sinó fer-ne una realitat, portar-la a terme, arrencar-la del paper i trasplantar-la al nostre cor. Quantes coses no s'evitarien! quants petits problemes, quantes petites angoixes aquesta paraula no faria desfer tal com desfà el cafè el terròs de sucre que es tira a la tassa.

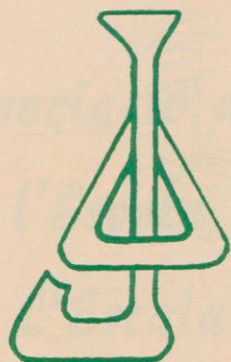
M'agradaria que aquesta Festa Major fos recordada com la de la reconciliació, la que tornés a unir uns lligams que sembla que s'hagin trencat dins de la nostra petita comunitat. Estic segur que no són més que uns mals entesos que, mirats amb comprensió, estima i germanor, semblarien una tempesta dins d'un got d'aigua. No ens deixem portar per la impetuositat d'un moment de nervis; pensem que qui té boca s'equivoca; que som humans i que per això ens equivoquem.

Que la Festa Major d'enguany a més de servir per a fer-nos un bon tip de ballar sardanes ens torni a agermanar; que fongui els mal entesos i que ens trobem, amb les notes alegres i vibrants d'un «Aplec de L'Escala», «Saltant les roques» o qualsevol d'aquestes sardanes tan nostres, units altra vegada sense rancúnies de cap mena. Que sigui com una pluja d'alegres notes que ens deixi a tots l'ànima neta i transparent per poder tornar, tots junts, a treballar i continuar fent tot allò que amb tant d'esforç hem començat.

Recordem aquelles paraules dites en un homenatge: «Ell que tant havia lluitat per aconseguir-ho, no ha pogut veure-ho acabat». Preguntem-nos, com a homenatge a qui ens ha deixat: «Què em costaria d'alleugerir aquesta aspror per tal de no ensorrar la feina feta?»

Companys, escalencs, dem-nos les mans amb una forta estreta, fem un cercle ben gran en què tots hi capiguem, eixemplem el cor i puntegem agermanats les sardanes de la nostra Festa Major.

Pere Bruguera i Pujol



Jordi Oviedo

AGENT DE LA PROPIETAT IMMOBILIARIA

COMPRA - VENDA DE TERRENYS

APARTAMENTS I XALETs

ASESORIA D'INVERSIONS IMMOBILIARIES

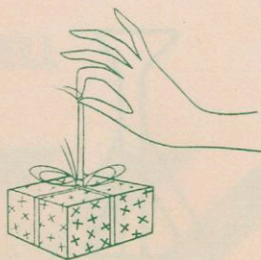
FINQUES RUSTIQUES

Port d'en Perris, 4

Telèfons 77 02 60 - 77 02 54

L'ESCALA

ARTICLES REGAL



Record

CUYAS - OLIVERAS


c/. Enric Serra, 9 - 13

c/. Maranges, 8 - 27

Telèfon 77 04 25

L'ESCALA





Associació de Pares d'Alumnes de l'Escola «Empúries» de L'Escola

Essent aquest el programa de les nostres festes, voldríem que el nostre missatge fos ben festiu i sobretot ben representatiu de tot allò que cadascun dels alumnes i dels pares creuen que ha estat el curs passat a les nostres escoles i encara que sempre acabem parlant de problemes, també creiem que hi ha prou coses positives per estar-ne contents.

Per començar, creiem que han estat molt importants les classes especials de recuperació que, per part d'una professora especialitzada, han rebut aquells alumnes que per qualsevol motiu no podien seguir normalment, s'ha començat pels més petits i esperem que en els propers anys puguin rebre aquesta dedicació tots els alumnes que ho necessitin. Cal tenir en compte que ha estat l'Ajuntament qui s'ha fet càrrec de les corresponents despeses, tot esperant que un dia sigui el Ministeri qui posi a disposició dels Centres l'equip necessari per a la recuperació d'uns infants que la majoria de les vegades podrien tenir el problema resolt amb uns pocs mesos. El mateix podríem dir, si fa o no fa, de les classes de Llengua Catalana.

També, i després de nombroses dificultats, el mes de juny va començar la construcció de les quatre aules per a pàrvuls, concedides pel ministeri al nostre poble. Malgrat el retard, que no farà possible la utilització de les instal·lacions a començaments del proper curs, els pàrvuls tindran aviat l'espai que necessiten i esperem que també els mestres.

Les activitats esportives han estat nombroses i els nostres equips han tingut unes participacions molt encertades.

Voldríem destacar també el treball que es va iniciar després d'una vaga que ens va tenir preocupats a tots. Efectivament, d'aquells moments



CONSTRUCCIONS

Ginés

**VENDA DIRECTA
DE CASES I TERRENYS**

DESITJA A TOTHOM UNA BONA FESTA MAJOR

c/. Tramuntana

Telèfon 77 05 43

L'ESCALA



diffícils van sorgir una sèrie de xerrades entre pares i mestres, decidint, de comú acord, d'estudiar les bases d'un Reglament per a l'Escola que coincidia amb un Reglament de Centres que ja ha estat presentat a les corts.

Ens adonem que amb la participació de nous pares, inquiets pel futur dels fills, la situació de la nostra Escola, quan les obres seran acabades, serà força bona. Ara bé, la manca d'espais i d'activitats per quan l'infant surt del Col·legi és una cosa que ens preocupa molt, com també ens preocupa, i molt, que una vegada acabada l'E.G.B. els alumnes es vegin obligats a marxar del poble per poder continuar estudiant, i creiem que les famílies haurien de fer tots els esforços necessaris, a nivell d'organismes oficials i polítics locals per tal que els alumnes poguessin continuar en el poble, si més no, fins al moment d'entrar a la Universitat.



PLANXISTERIA I PINTURA DE COTXES

Salvi Plaja

Ctra. Figueres s/n.

Telèfon 77 05 91

L'ESCALA



BANCO ESPAÑOL DE CREDITO

BANESTO

SUCURSAL A L'ESCALA

c/. Maranges, 17 - Telèfons 77 07 50 - 77 07 54





Premi EMPURIES

Títol «EMPURIES» n.º 3



Joaquim Teixidor Poch

FLECA i QUEVIURES



Josep Sastre

L'ESCALA



HOSTAL - RESTAURANT



POCH

Caudillo, 10 - Tel. 77 00 92

L'ESCALA
(Costa Brava)



QUEVIURES

Parés - Frigola

SI VOLEU MENJAR UN BON PA
A CAN FRIGOLA HEU D'ANAR

Carrer José Antonio, 9

Telèfon 77 03 44

L'ESCALA



CREACIONS INFANTILS

M.^a Teresa Pellicer

Articles per Senyora i diferents articles de regal per Infants

“CANASTILLAS - COLCHAS”

Santa Màxima, 8 - Telèfon 77 02 27

L'ESCALA

PERRUQUERIA


MARIA

c/. Mig, 7

Telèfon 77 00 67

L'ESCALA





La Terra i la Festa

Com mes s'arrela mes s'enlaira

La Balanguera

Ara que la tan esperada autonomia ens posarà a les mans la responsabilitat de definir qué és i ahon vol anar aquest país, la necessitat d'arrelar-se per trobar l'essencial es fa evident.

L'identitat d'un país no està en les taules «input-output» de relacions interregionals qu'ens proposen els economistes, ni en les corbates i faldilles imposades per el senyor Tarradellas, ni tanmateix a les samarretes del Barça, encara que aquest sigui més que un club.

Un país és una relació amorosa amb un territori, del qual es xucla l'ona característica que configura el temperament de la gent: és un equilibri ecològic assolit al capdevall de segles de relació familiar, íntima i maliciosa com d'amor prohibit, entre la gent i la terra, els animals que l'habiten, els arbres que hi creixen, les pedres que resten impassibles i tot ho anivellen. Subtil lligam de difícil concreció i que els antics, amb la seva claredat característica, anomenaben, personificant-ho, «genius loci», el geni de l'indret, un ésser format per mils de microinformacions que pujen de la terra, surten del paisatge, es mouent amb el vent, parlen amb el cant dels ocells; llenguatge sagaç i desconegut, del que posseïren la clau els trobadors iniciats a la Gàia Ciència del «trobar clus».

Catalunya va perdre la seva identitat com a projecte cultural en la dissortada batalla de Muret en 1213, quan la meravellosa cultura catalano-occitana va ésser exterminada per els bàrbars del nord francesos i la fanàtica inquisició del papa; es va tornar a perdre en el 1715 i un altre cop en 1936. I cada vegada aquesta identitat cal retrobarla, no en els llibres, que només son informació, ni en els líders polítics, que son mers parallams, ni tan sols a l'idioma, que és un nivell nacional, sinó en quelcom de més profund i emotiu, quelcom capaç de remoure nivells afectius ancestrals, memòries atàviques codificades als cromosomas i enfonsades al subconscient col·lectiu de la raça.

Aquest refluix profund, sensible i feixug es la força de la terra, l'indefinible geni de l'indret saturant les persones, i aquest intercanvi d'energies entre l'home i la terra es celebra d'enguany en les festes populars: la Festa d'un poble, ermita o santuari no s'escau a l'atzar en un dia qualsevol,

ELECTRODOMESTICS

CLOS

L'ESCALA - Costa Brava

AIGUA - ELECTRICITAT - SANITARI - CALEFACCIO

Carrer Maranges n.º 2 i a La Closa d'en Llop
Carretera de Palafrugell quasi en front de la Gasolinera,
amb la més gran exposició de:

NEVERES

CUINES

RENTAPLATS

RENTADORES

ARTICLES DE CUINA i TAULA

FERRETERIA

JARDINERIA etc.

Aparcament propi

Solament a 10 minuts passejant, del centre de la Vila.
Les compres de material a comoditat del client,
es porten a domicili.



sino qu'es celebra al moment del any en qué, degut a la posició del sol, lluna i planetes, les coordenades de l'indret i la seva geologia, les corrents magnètiques i telúriques s'intensifiquen, pervenint al seu màxim d'influència benèfica.

La vida nòmada dels nostres avantpassats era un itinerari de llarg a llarg del territori, visitant els llocs de poder en el seu moment de màxima força per llibar de cada indret les peculiars energies telúriques de font, caverna, arbreda o roca. Els pagans coneixien aquestes energies d'ona diversa i les anomenaven ninfes, nereides, sàtirs, oreades, gromos, genis i daimons: els cristians els integraren batejant-los amb noms de sants, construint ermites damunt d'els dolmens i diluint els sàbats dionisiacs en aplecs familiars.

E la Festa Major el moment del pacte sagrat amb la terra, propici per arrelar la consciència dins de l'únic que no enganya ni trepa, de buscar les perdudes arrels de la nostra cultura per enlairar-la vers el futur. Son dies per escoltar la veu de la terra i tastar, amb fruïció asserenada, la nostra peculiar sensibilitat mediterrània feta de turó rotund i xiprés agut, de blau entre oliveres i camins a la vora del mar, entre el perfum de les flors i el soroll somort de l'aigua quan l'estiu tramonta i la llum s'endorm als jardins abandonats. Emocions repetides per generacions innumbrables i que resten grabades a la mèdula, emplenant de records la memòria col·lectiva tot esperant l'hora daurada per desvetllar-la.

Lluís Racionero i Grau



Don Quijote

MARGARIDA ARTIGAS

ARTICLES DE PELL
BRODATS
BATES i DAVANTALS

Maranges, 24
Telèfon 77 00 87

L'ESCALA
(Girona)

HOTEL - RESTAURANT

Empúries

Telèfon 77 02 07

L'ESCALA





COL.LABORACIO DE

Pinedes del Port

L. B. OBRAS I CANTERAS

CONSTRUCCIO I VENDA DE CASES



SASTRE

Francesc Torrent

c/. Riera, 42

Telèfon 77 01 67

L'ESCALA

PERRUQUERIA

PER SENYORES i SENYORS

Torrent - Soletat

SERVEI DE MANICURA

c/. José Antonio, 3

Telèfon 77 01 64

L'ESCALA



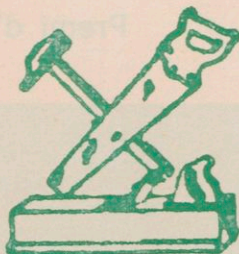
Premi d'HONOR - Títol «LLUNY»



Angel Lapaz Bonete



**FUSTERIA MECANICA
i ARTESANIA**




J. ALBERTI

c/. Gregal, s/n

Telèfon 77 03 19

L'ESCALA





RENTAT EN SEC

TENYIT EN TOTS ELS COLORS

Lavanderia Paquita

Germans Masferrer, 13

Telèfon 77 06 70

L'ESCALA

Anxoves «El Xillu»

F. MONER

D'EL PESCADOR AL CONSUMIDOR

Riera, 40 - Telèfon 77 08 38

Picasso, s/n. - Muntanya Blanca

L'ESCALA



Bar

El Pescall

GRAN ASSORTIT DE «TAPES»


i

ENTREPANS VARIATS

Avda. Ave Maria

L'ESCALA





Els escalencs a Barcelona

Sembla que no, i som molts els escalencs que estem a Barcelona. Alguns hi estudiem; n'hi han d'altres que només hi treballem; i altres que hi estudien i treballen. Som un grup d'amics, que a través del temps, hem adquirit una consciència de ser-ho.

Crec que no es un tema per minories, que només afecti a la cinquantena o més que podem estudiar o treballar a Barcelona. Aquest mitg centenar, i no descobreixo un món nou diguent-ho, pertanyen a unes altres tantes famílies, i en un poble petit com L'Escala, aixó vol dir que gairebé totes les cases tenen un familiar que passa l'hivern a tot l'any a can Barça. A més hem de comptar els amics que tots podem tenir... i que no són pocs. No, no es un tema per minories.

Particularment per a mi, es maco estar a Barcelona tota la setmana fins al divendres; agafar el cotxe o el tren cap al tard, i arribar ací a L'Escala a les deu de la nit; sopar, mentres enraones amb la família i comentes les incidències que hi han hagut durant la setmana tant ací com a Barcelona; després sortir un ratet a escoltar música, i anar-te'n a dormir. Fabulós! Després el dissabte i el diumenge es més variat i cadascú el passa segons el seu «modus vivendi».

A nosaltres, L'Escala ens agrada molt, però molt! Pot ser perquè hi som poc, ens agrada més. Ja ho diuen que «massa, afarta». De veritat, si algún dissabte i diumenge no hem pujat, o hem tingut algun problema durant la setmana, o per qualsevol cosa aquesta es fa massa llarga, quand comença el dijous, jaensem que el divendres vindrem a L'Escala, amb la família, els amocs, les cares i les cases conegudes, i tantes coses que fan d'aquesta vil.la marinera un racó encissador. Fet reconegut no tan sols per nosaltres, sinó per tants d'altres que ens visiten. La meva àvia, al cel sigui, ja m'ho deia sovint: «qui ha estat a L'Escala, torna; digueu-mo a mi que sóc de Belcaire, vaig i m'hi he quedat setanta-cinc anys».

No ens oblidem d'aquests amics barcelonins que han fet de L'Escala la seva segona residència. Ara, ja no venen tan sols a passar els seus deu-trenta dies de vacances, sino que, gairebé tots els caps de setmana, i a vegades durant la setmana, els podem veure passejant, comprant o només descansant en aquest bigarrat poble costaner. Però aquesta breu dissertació no va destinada a ells, sino als altres, als escalencs que han fet de la Gran

boutique



HELENE

Maranges, 15 - Téléphone 77 00 73

Monturiol, 2 - Téléphone 50 16 70

L'ESCALA

FIGUERES

CARNS - EMBOTITS

Joaquim Llandrich


Téléfon 77 01 27

c/. Santa Màxima, 15

Costa Brava

L'ESCALA





Ciutat la seva segona residència. En una altra ocasió parlarem d'aquets senyors i famílies de Barcelona que fan la gentilesa de visitar-nos i el goig —com que no?— de poguer-los saludar.

Aquest carrers estrets, aquestes cases antigues, alló que ens porta als records de l'infància, aquella posta de sol, les platjes, l'arribada de les barques, la gent... N'es de bonic tot aixó! Els amics, la família, les sortides a la nit, les estades a les terrasses, es alló que trobem a faltar quan fa temps que no ho tenim o fa temps que no podem fer-ho.

I per últim un prec per a tots els indígens i amics d'aquest poble:
Gaudim de L'Escala!

No ens deixem portar per la monotonia i la rutina. Quants racons hi han que fa temps que no hem vist, o que potser mai hem visitat? Llancem al cel aquest clam: «Gaudim de L'Escala!». I segurament que a tots ens anirà millor.

..... Josep M.^a

VINS I LICORS

Els Barrils

GABRIEL VENTURA

Telèfon 77 01 98
c/. Alfoli, 10 i 15

Costa Brava
L'ESCALA

TORRES - APARTAMENTS - TERRENYS
CONSTRUCCIO DIRECTA

A. Martí

Delegat de la
«Mútua General de Seguros»

Telèfon 77 01 96

» 77 04 74

» 77 01 63

» 77 07 67

Camí Ample, 11

Caídos, 34


Maranges, 19

Scalamar

(enfrent camp. militar)

L'ESCALA





Resum d'activitats de les diferentes seccions del C. E. R.

Coral Empòrium.— Les seves actuacions de la Festa Major de l'any passat fins ara, han sigut:

El 9 de setembre a La Jonquera, l'onze del mateix mes a Portbou, el 3 de desembre a Tordera, el dia de Nadal a la sala del C.E.R.

El 7 de gener Concert Nadalenc conjuntament amb l'orquestra de Cambra de Girona a l'Església Parroquial, el dia 8 a l'assil dels pobres de Palafrugell el 23 d'abril a la sala del C.E.R. i el 29 a Malgrat, tots dos en homenatge a l'Avi Xaxu, el 22 de juliol a Sant Pere Pescador, el 23 a Ullà, el 5 d'agost juntament amb l'esbart La Farandola i la Cobla La Principal de Llobregat en els jardins del C.E.R. i com a final de temporada, el 17 d'agost a Roses, concert de conjunt amb l'orquestra Ciutat de Girona.

Secció de Cinema.— La porta un grup de joves amb molta voluntat ja que cada festa a la tarda, durant 9 mesos de l'any la sacrifiquen perquè la mainada pugui veure pel·lícules força interessants, encara que hi hagi alguna dificultat tècnica que procurarem superar.

Secció de teatre.— Després d'un assaig molt llarg i amb una o altra dificultat, cosa molt natural, han realitzat la extraordinària obra «La Torre i el Galliner».

Secció d'escacs.— Entre les moltes activitats d'ordre cultural i esportiu que ve desenvolupant el C.E.R., cal remarcar la de la secció d'escacs que en les seves competicions oficials ha aixecat a gran alçada el pabelló deportiu de la nostra Entitat, com també del nostre poble.

Es va participar en el campionat provincial amb un equip de 2.^a i dos de 3.^a categoria guanyant un ascens a 1.^a i un altre a 2.^a. S'han celebrat també nombroses competicions amistoses, que tingueren per colofó, l'interessant Torneig de partides ràpides de la Festa Major.

Sobre les actuacions individuals, cal destacar el gran èxit, en la modalitat Postal assolit per un dels nostres jugadors, en Marcel Callol que lluitant en la màxima categoria Nacional amb 33 mestres d'arreu d'Espanya va obtenir el tercer lloc d'Espanya i el segon de Catalunya; tant bona com l'anterior es l'actuació del nostre juvenil Josep M.^a Casas, que competint amb 60 participants mes, va quedar sots campió juvenil de la província de Girona; companys Callol i Casas, us felicitem de tot cor per haber portat a tanta alçària el gallardet del nostre club.

FLORS i PLANTES DECORACIO



Serònica

c/. Caídos, 34

Telèfon 77 04 74

L'ESCALA



Esbart «La Farandola».—

Un simple resum per explicar, dintre les diverses activitats del C.E.R. l'aportació que hi ha fet l'Esbart La Farandola en el conreu i divulgació de les nostres danses populars per les places de les viles de l'Empordà i al mateix fer que el nom de L'Escala es faci sinònim de portador d'activitats artístiques i culturals.

15 d'Agost del 1977, a la Palmera, en el ja tradicional Concert d'Estiu organitzat per el C.E.R., es pensa que hi seria escaient introduir en el programa la novetat d'una part de danses populars catalanes. Amb aquesta innovació s'aconseguien dos propòsits; un, donar a conèixer un altre facet de la música popular i al mateix temps, oferir al públic la bellesa del nostre ric patrimoni coreogràfic donant-li forma plàstica mitjançant les evolucions dels dansaires que per segona vegada tenien ocasió d'actuar davant del públic escalenc i en la important ocasió del Concert d'Estiu. Val a dir que per la seva part l'Esbart La Farandola s'hi afanyà per poder estrenar quatre ballets que passaren a engruixir el repertori.

21 d'Agost del 1977, a Vila-Robau en ocasió de la recuperació de la perduda Festa Major. Per culpa del mal temps no es pogué ballar a la Plaça i s'hagué de fer en una granja que ja s'havia habilitat per si de càs.

29 d'Agost del 1977. Festa Major de Belcaire. Magnífica ballada en una de les comptades nits de finals d'agost que va fer bon temps. També magnífic marc el de la Plaça empedrada i voltada de suggestives edificacions; les torres de les muralles, l'Església i la gòtica façana de l'Ajuntament, antic Palau dels Comptes d'Empúries.

27 de Novembre del 1977. Torroella de Fluvià. Ballada al matí a la pista de la sala de ball. No massa públic, però molt interessat per el que feiem. Va aplaudir molt. Algunes persones ens digueren que havien vingut expressament de Girona per veure ballar l'Esbart La Farandola de L'Escala. Al final de la festa tots els dansaires foren obsequiats gentilment per un graciós present. S'estrenà un nou ballet.

22 de Gener d'enguany, a la tarda, actuació a Val-veralla. El dia abans s'havia escollit una típica i arrecerada era per ballar, però a l'endemà, pluja i vent. El grup de jovent organitzador, demanà al rector per poder fer la ballada a dins l'Església el qual la posà a la nostra disposició. No cal dir que la recent restauració mostrant tota la pedra picada i la bona il·luminació va resultar un excelent marc.

5 de Febrer, Carnestoltes a l'Armentera, arrossada, Cercavil·la etc. Aquesta vegada acompanyats de cobla i amb l'ai al cor. No havia remarcat que gairebé totes les nostres ballades s'han fet acompanyades de piano per en Lluís Albert que com a bon pianista i coneixedor de les danses no hem tingut dificultats. Doncs aquesta vegada en un ball, la cobla es va perdre en una repetició, però els ballaires no es perderen i encara que la melodia no corresponia a les figures el ball es va acabar bé.

23 d'Abril, Sant Jordi, homenatge a l'avi Xaxu, a la Riba al mig-dia, assolellat envoltats d'un incomparable paisatge; el Canigó, Les Muscleres, El Cargol, La Platja els Pilsos etc. Una diada per recordar. A part d'oferir un variat repertori de balls, se n'estrenà un de molt interessant i variat, l'Entrada de Ball de Caldes de Montbui, d'una bellesa rítmica, variat punteig i original coreografia. Cal dir que es un dels balls que els dansaires han assajat amb mes afició i que tots desitgen ballar-lo.

5 d'Agost. Gairebé al cap d'un any, altre actuació en el Concert d'Estiu en els Jardins del C.E.R. Per aquesta també important ocasió,



estrena també d'altres quatre ballets que junt amb els que s'estrenaran per la Festa Major son el fruit d'un intens assaig durant l'hivern per entrar en una nova sèrie de balls més difícils, senyorívols i elegants i ja tenir un repertori de vint ballets, el qual si tot-hom segueix amb la mateixa afició el podrem ampliar galbrebé al doble.

J. Clos

L'Escala, Agost del 1978

Secció sardanista.— Ha continuat amb molt èxit de nens i nenes amb les classes d'ensenyament de contar i ballar sardanes, organització de les sardanes d'hivern, l'Aplec de Sant Martí d'Empúries, Desfilada infantil i Juvenil de models a la sala del C.E.R. i per tancament de temporada el III Aplec de la sardana i el corresponent ball de nit a La Palmera amb un èxit total.

Secció de fotografia.— Ha organitzat el IX Concurs Nacional de fotografia «Esculapi de Bronze».

Secció de Tennis de Taula.— El 14 de març organitza les terceres 12 hores infantils quedant campió en Pere Solés, sense conèixer la derrota; 11 i 12 de febrer les quartes 24 hores, campió en Daniel Sabrià i sots campió amb els mateixos punts en Lluís Salart. Participant en el campionat provincial de 1.^a, queden finalistes, en el individual de 1.^a en Joan Sues queda en segon lloc; a la Lliga Nacional es queda segon, empatats amb el Sant Narcís i en el primer torneig de l'Amistat de 3.^a, segons classificats. També s'ha fet el Torneig de la Festa.

També l'Entitat ha dut a terme el ja tradicional Concurs de Pintura i Dibuix en la seva VIII edició.

ESCOLA DE MUSICA, GUITARRA I PUA.

Al preguntar a Napoleó Bonapart quina definició faria de la música, va contestar que era el soroll menys dessagradable; resposta molt acertada ja que la música no es més que un soroll que passat cuidadosament per una sèrie de cedassos, acabava essent mes o menys grat a l'orella, tot depén de la finura dels cedassos per els que ella ha passat.

Així com els faquirs de l'Índia mitjançant llurs exercicis mentals i corporals arriben a dominar la sensibilitat corporal, l'estudi i pràctica de la música ens porta a una sensibilització espiritual tan subtil i fina que aixeca els nostres sentits fins a una petita i dolça hipnosis.

Els soldats van a la lluita enervats amb marches militars.

Qui no ha sentit petites i sensibles vibracions al sentir tocar amb gust un pasdoble, una sardana o L'emigrant.

Doncs és aquesta la finalitat de l'Escola «Vilanova» del C.E.R., ensenyar gratuïtament a la nostre joventut i acompanyar-los de la mà a descobrir una de les mes belles arts, la MUSICA.

Rafael Callol





Banc Central

EL SEU BANC AMIC

CAPITAL	21.952.540.500
FONS DE RESERVA	23.210.278.108

1459 Sucursals i Agències a Espanya

Sucursals a Londres i París

Corresponsals a tots els Països del Món

Aprovat pel Banc d'Espanya amb el n.º 8248

SUCURSAL A L'ESCALA

c/. Avi Xaxu, 8

Telèfons 77 04 47 i 77 02 42

viajes
bravatur s.l.

ORGANITZACIO DE VIATGES

RESERVES DE BILLETS

CANVI DE MONEDA ESTRANGERA

LLOGUER DE XALETS I APARTAMENTS

c/. José Antonio, 8

Telèfon 77 06 40



ZURICH
ASSEGUANCES

Capital Social i desemborsat

Francs suïssos 61.000.000'—

Tenim l'Assegurança adequada a cada situació

Agents col·legiats **M. CASADEVALL - J. PAYET**

c/. José Antonio, 8

Telèfon 77 06 40